



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|------------------------|--|
| Nombre completo | Traducción literaria B-A |
| Código | E000001430 |
| Título | Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas |
| Impartido en | Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso] |
| Nivel | Reglada Grado Europeo |
| Cuatrimestre | Semestral |
| Créditos | 3,0 ECTS |
| Carácter | Optativa (Grado) |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |

| Datos del profesorado | |
|-----------------------|--|
| Profesor | |
| Nombre | Carmen Franci Ventosa |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Despacho | Despacho profesores, edificio B Cantoblanco |
| Correo electrónico | cfranci@comillas.edu |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura |
|---|
| Aportación al perfil profesional de la titulación |
| Competencias esenciales para una formación completa del alumno en todos los ámbitos de la traducción literaria. |
| Prerequisitos |
| No existen formalmente requisitos previos. |

| Competencias - Objetivos |
|--------------------------|
| Competencias |
| GENERALES |



| | | |
|--------------|---|---|
| CGI01 | Capacidad de análisis y síntesis | |
| | RA1 | Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados. |
| | RA2 | Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto. |
| | RA3 | Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada |
| | RA4 | Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas |
| CGI02 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia | |
| | RA1 | Domina las normas ortográficas y ortotipográficas. |
| | RA2 | Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica |
| | RA3 | Se expresa correctamente en un registro culto |
| | RA4 | Mantiene la cohesión y coherencia del texto |
| CGI03 | Conocimiento de lengua extranjera | |
| | RA1 | Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua |
| | RA2 | Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas |
| | RA3 | Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera |
| CGI05 | Capacidad de gestión de la información | |
| | RA1 | Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas |
| | RA2 | Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental |
| | RA3 | Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos |
| CGI06 | Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos | |
| | RA1 | Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común |
| | RA2 | Conoce las distintas herramientas informáticas de traducción asistida y su utilidad |
| | RA3 | Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas |
| CGI07 | Toma de decisiones | |
| | RA1 | Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO |
| | RA2 | Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos |



| | | |
|--------------|--------------------------------|--|
| | RA3 | Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje |
| | RA4 | Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas |
| CGP09 | Compromiso ético | |
| | RA1 | Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad |
| | RA2 | Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción |
| | RA3 | Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso |
| | RA4 | No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas |
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA1 | Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez |
| | RA2 | Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores |
| | RA3 | Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada |
| | RA4 | Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo |
| | RA5 | Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido |
| | RA1 | Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso |
| CGP12 | Rigor y seriedad en el trabajo | |
| | RA1 | Se documenta adecuadamente |
| | RA2 | Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica. |
| | RA3 | Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión |
| | RA4 | Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas |
| | RA5 | Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción |
| CGP13 | Trabajo en equipo | |
| | RA1 | Se integra en un equipo de trabajo |
| | RA2 | Escucha constructivamente las sugerencias ajenas |
| | RA3 | Se responsabiliza de su trabajo |



| | | |
|--------------|--|--|
| | RA4 | Contribuye al trabajo colectivo |
| | RA5 | Acepta e interioriza las observaciones de sus revisores |
| | RA6 | Respeto la experiencia ajena y aprende de ella |
| CGP16 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad | |
| | RA1 | Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones |
| | RA2 | Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales |
| | RA3 | Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad |
| CGS17 | Capacidad de trabajo intelectual | |
| | RA1 | Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos |
| | RA2 | Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado |
| | RA3 | Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades. |
| CGS18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | Detecta lagunas en su formación |
| | RA2 | Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio |
| | RA3 | Es capaz de aprender con autonomía |
| | RA4 | Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente |
| CGS19 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica | |
| | RA1 | Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción |
| | RA2 | Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto |
| | RA3 | Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA1 | Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico |
| | RA2 | Posee criterios de revisión del trabajo de traducción |
| | RA3 | Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción |
| | RA4 | Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción |



| | | |
|--------------------|--|--|
| | RA5 | Revisa con rigor su trabajo |
| | RA6 | Sigue estrategias activas de resolución de dudas |
| | RA7 | Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos |
| CGS21 | Creatividad | |
| | RA1 | Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos |
| | RA2 | Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables |
| CGS22 | Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países | |
| | RA1 | Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza |
| | RA2 | Muestra interés por el conocimiento de otras culturas |
| | RA3 | Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad |
| | RA4 | Respeto la diversidad cultural |
| ESPECÍFICAS | | |
| CE09 | Destreza para la búsqueda de información / documentación | |
| | RA1 | Identifica correctamente los parámetros de búsqueda |
| | RA2 | Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos |
| | RA3 | Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes |
| | RA4 | Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados |
| | RA5 | Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios |
| CE17 | Capacidad de entender textos especializados | |
| | RA1 | Conoce distintas áreas técnicas y profesionales |
| | RA2 | Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales |
| | RA3 | Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional |
| | RA4 | Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados |
| | RA5 | Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados |
| | RA6 | Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados |



| | | |
|-------------|---|---|
| CE18 | Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual | |
| | RA1 | Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura |
| | RA2 | Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual |
| | RA3 | Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas |
| | RA4 | Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción |
| CE22 | Destrezas de traducción | |
| | RA1 | Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación |
| | RA2 | Maneja varios registros lingüísticos especializados |
| | RA3 | Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: Qué es la traducción literaria

Tema 2: Distintos campos de traducción y distintos géneros. Traducción editorial

Bloque II: Desarrollo profesional de la traducción editorial

Tema 3: Marco legal. Ley de Propiedad Intelectual. Contratos. El traductor como autor

Tema 4: Marco económico: tarifas, sistemas de cómputo.

Tema 5: La traducción literaria como profesión. Cómo empezar. Cómo hacer una prueba de traducción.

Tema 6: El papel del editor. El papel del corrector. Otras profesiones afines.

Tema 7: Códigos deontológicos. Conciencia de los derechos y deberes. Asociacionismo.

Bloque III: Aprendizaje de la traducción literaria a través de los textos

Tema 8: Análisis del texto. Identificación de registros, tonos, épocas y recursos estilísticos.

Tema 9: Traducción de la oralidad. Lenguaje coloquial, jergas. Traducción teatral, traducción de diálogos. Novela gráfica y cómic.

Tema 10: Recursos del traductor: adaptación, naturalización, expansión, reducción, compensación. Uso de las notas del traductor.

METODOLOGÍA DOCENTE



Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se estructura de modo práctico y a partir de la traducción de distintos tipos de textos literarios: novela, teatro, relato corto, poesía, cómic, novela gráfica, letras de canciones, ensayo o textos periodísticos.

El profesor pondrá a disposición de los alumnos los textos en el portal de recursos y los alumnos deberán recabar información sobre el autor, su obra y el periodo histórico al que pertenece, así como sobre el vocabulario específico del texto.

Se trabajará una serie de temas de modo transversal: la oralidad (jergas, argot, dialectos, usos no ortodoxos de la lengua), la creatividad (traducción de juegos de palabras, recursos retóricos), distintos registros del lenguaje, etc.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1):

Exposición de los contenidos de la asignatura con el apoyo de presentaciones, documentos procedentes de libros de consulta. Fomento del debate en el aula.

CGI01, CE17, CE18, CE22

Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2):

El alumno deberá resolver casos prácticos, tanto en clase, de modo individual o colectivo, como de forma no presencial. Estos ejercicios consistirán en la traducción de distintos textos literarios.

Trabajos individuales y grupales (AF3)

Los alumnos deberán realizar en su tiempo libre las traducciones asignadas y, si fuera menester, deberá documentarse adecuadamente para ello consultando en las fuentes indicadas.

CGP09, CGP13, CGP16, CGS19, CGS20, CGS21, CGS22, CGI02, CGI07

Exposiciones individuales/grupales (AF4):

Presentación del trabajo realizado de modo autónomo, tanto de forma oral como escrita.

El objetivo no es tanto dar con un "texto definitivo" o la traducción perfecta como analizar procesos y métodos, así como comparar resultados.

CGP12, CGS19, CGS20, CGS21, CGI02, CGI03

El alumno tomará nota de las propuestas de sus colegas que considere que mejoran su traducción.

Se fomentará la visión crítica de la traducción ajena y de la propia.

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación (AF5)

Los alumnos deberán estudiar apuntes, notas y traducciones realizadas, así como la documentación indicada de tal manera que puedan resolver de modo autónomo los distintos problemas de traducción.

Todas las clases estarán abiertas a los debates y la participación.

Los alumnos deberán ser capaces de justificar las decisiones que han ido tomando al traducir un texto y defender su postura frente a un hipotético corrector editorial.

CGP10, CGS17, CGS18, CGI05, CGI06, CE09

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES



| | |
|---|--|
| Lecciones de carácter expositivo | Ejercicios prácticos/resolución de problemas |
| 20.00 | 10.00 |
| HORAS NO PRESENCIALES | |
| Trabajos individuales/grupales | Estudio personal y documentación |
| 30.00 | 15.00 |
| CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas) | |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de evaluación | Peso |
|--|--|------|
| Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá traducir un texto | - Comprensión del original - Expresión correcta en castellano - Reproducción del tono y estilo del autor | 50 |
| Se evaluará la participación activa del alumno | Las clases tendrán formato de taller y la participación es necesaria y obligatoria. | 10 |
| Ejercicios de traducción hechos en casa | - Comprensión del original - Expresión correcta en castellano - Reproducción del tono y estilo del autor | 40 |

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Todos los ejercicios deberán presentarse **en el aula y en la fecha prevista**. No se admitirán ejercicios fuera de fecha ni enviados por correo electrónico.
- A menos que se indique lo contrario, las traducciones serán **ejercicios individuales originales** y se realizarán sin ayuda de programas de traducción automática.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no



cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

| Actividades | Fecha de realización | Fecha de entrega |
|---|----------------------|------------------|
| El alumno entregará una traducción todas las semanas. | | |

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

El traductor literario se forma leyendo literatura, tanto en la lengua de partida como en la de llegada.

No obstante, el alumno interesado en la traducción literaria debería conocer las siguientes obras:

Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en Obras completas, Barcelona, Emecé, 1989.

—, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibíd.

—, «Pierre Menard, autor de El Quijote» (1939), ibíd.

—, «La busca de Averroes» (1947), ibíd.

Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.

García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.

García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2006, 4ª ed.

Magrinyà, Luis, *Estilo rico, estilo pobre*. Barcelona, Debate, 2015.

Bibliografía Complementaria

Ortega y Gasset, «Miseria y esplendor de la traducción», Obras completas, vol. 5, pp.433-488, Madrid, Alianza Editorial, 1987.

Artículos de revistas

<http://revistavasoscomunicantes.blogspot.com/>

Otros materiales y recursos

<http://www.abc.es/media/cultura/2016/01/24/delicias2>-<http://cvc.cervantes.es/trujaman/>



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2021 - 2022

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>